

岸田吟香在上海的文化活动

陈 祖恩*

前言

岸田吟香，1833年出生在日本冈山县，名太郎，后改名银次，号吟香。幼时受寺子屋教育，12岁开始学习汉学。19岁到江户游学。1863年，因患眼病，到美国传教师、名医、语言学家平文博士在横浜开设的“医馆”治疗，后帮助平文编辑《和英语林集成》。1866年，伴随平文来上海印制《和英语林集成》，开始与上海结缘。1880年3月，岸田吟香在上海开设乐善堂书药铺，这是上海首家日本药房。在上海创业时期，其按中国姓名的特点，将名字改为“岸（田）吟香”，取室号曰“借楼”，还以“海上卖药翁”为别名，同时融入当时以《申报》为中心的海上文人圈，积极开展以中日交流为主旨的文化活动。

1. “东洋先生”与上海结缘

1862年，幕府官船“千岁丸”在日本“锁国”200多年后首次访问上海，开通了近代中日通商之路，也重新引起上海人对“旧识”日本的新奇。中文《上海新报》在有关“千岁丸”访问上海的报道中，运用“东洋人”的称呼：“日前东洋人来中，系欲通商贸易，间已谒见道台，亦经答拜。但该国来此生意，系无有约之国，现准将带来货物作荷兰国之货销售，此后再来应须订明约，方为正理。查东洋人来此买卖属好事。”¹此后，来自日本的事物在上海均被冠以“东洋”的名称，如东洋先生、东洋茶楼、东洋车、东洋戏等。在上海开设的日本商店也以“东洋店”、“东洋号”自称。²在很长的一段时期内，上海词汇中的“东洋”指日本，“西洋”指欧美，“东洋人”也成为日本人的专称。

岸田吟香是以平文博士的助手和日本印刷人的身份首次来上海的。1863年5月，岸田吟香为了治疗眼病，访问了美国医生和语言学家平文博士（James Curtis Hepburn, 1815-1911）在横浜开设的“医馆”，体会了西洋液体眼药的效力。此时，平文博士正在编译一本日英书，名《和英语林集成》，这是日本最早的辞典。对西洋文化有浓厚兴趣的岸田吟香开始协助平文博士，做编辑助手。同时，向平文博士学习眼疾的医疗与眼药的调剂技术。1866年9月，在岸田吟香的协助下，平文博士完成《和英语林集成》的编辑工作。但是，由于当时日本没有近代活版印刷的技术，平文夫妇带着岸田吟香，一起乘船到上海，将书稿交给美华书馆印制。

*（上海）东华大学外语学院特聘教授

¹ 冲田一：《日本と上海》，大陆新报社发行，1943年，第170页。

² “崎阳号”在《申报》第2号以“东洋店”的名义刊登其广告：“今有日本国商人新开崎阳字号，在上海大马路（今南京路）河南路角口。专办东洋名窑瓷器，一切稀奇细巧，盆碗茶盏、大小花瓶、精工漆器，金花盘、盒箱匣，一应玩器杂物，无不全备。零趸发售。倘蒙仕商赐顾，格外公道，请至小号面议可也。”木绵屋在《申报》第3号也以“东洋号”的名义刊登广告：“本行自运东洋各色巧样水晶器及漆器、细料瓷器，并各种异玩等出售，其价格外便宜，诸光顾者请至二马路（今九江路）第九十一号屋便是。”

美华书馆的前身是宁波华花圣经书房。1858年，美国长老会派遣姜别利（William Gamble）来华主持美华书馆事务。鉴于汉字字体复杂，字数繁多，且雕刻阴文字模，字体细小，镌刻困难，姜别利乃于到达宁波的次年便创制电镀字模。此后，他还将汉字按照西文活字规格，制成7种不同大小的汉文活字，其大小分别等同于西文的7种铅字，解决了中西文的混排问题。1860年，美华书馆从宁波迁到上海南市东门外，后又移到北四川路横浜桥北。1861年，姜别利始用日本假名的活字制版，因此在美华书馆，除了英文、汉字，还具备制作日本假名母版和活字的设备。

1866年9月15日，平文夫妇和岸田吟香一行抵达上海。他们在上海居住了近8个月。岸田吟香在上海利用美华书馆的设备制作日语的假名活字，并负责印刷的校对工作。1867年5月，《和英语林集成》在上海印制完成，收有20722和英词条、10030英和词条。这不仅是日本英学史上的重要文献，在近代日语资料方面也具有重要的价值。初版1200部立时售完，成为人们喜欢的工具书。

岸田吟香最初来上海的时候，上海几乎还没有日本人定居者，只有极少数的日本访者。因而他特别受到上海的关注，人们亲切地称其“东洋先生”。同时，一大批急需打开国际市场的中国画家、收藏家、画商等，纷纷与他交往，将其捧为座上客，给予特别礼遇。当时，上海画派不仅是多种流派荟萃一堂，也日益融合城市的商业化，“各省书画家以技鸣沪上者，不下百余家。”³ 在上海画家中，胡公寿与张子祥是当时日本人心目中的代表人物。胡公寿，工山水、兰竹、花卉，于山水所造尤深，不肯轻易为人作此，“江浙名士无不倾服，谓三百年来无此作也。”⁴ 张子祥，寓沪最久，从学弟子甚众。工花卉，生气郁勃，“屏山巨幅，以寻丈计者，愈见力量。兼作人物、山水，亦古雅绝俗。”⁵ 在这种情况下，作为并不出名的日本印刷人岸田吟香，在上海能够结识张子祥、胡公寿等许多知名画家，以及后来成为中国驻日公使何如璋副手的张斯桂，与中日文化人彼此欲求重新认识的开放环境有关。

有趣的是，岸田吟香与张斯桂的相识，是缘于张斯桂对日本海产品的好奇。张斯桂（1816-1888），浙江宁波人，字景颜，号鲁生。有经世之才，也颇知西学。他为丁韪良翻译的《万国公法》作序，展示了中国人在那个时代非常罕见的对国际关系的理解能力。1866年12月4日，岸田吟香在早餐时，用紫苔沾酱油吃，非常有味，张斯桂很好奇，便问这是什么食物，岸田吟香告知他这是来自日本的海产品“紫苔”。12月9日，岸田吟香就应邀到大马路（今南京路）拜访张斯桂，进行了“笔谈”。“笔谈”是当时中日文人进行交流时的常用形式。

张斯桂：阁下文章深得欧苏（欧阳修与苏东坡）之骨髓，弟为应制八股时文所误，虽尝喜古文而其微妙不能领会也。惭愧之至想，贵国取士以古文策论乎，我国家以八股取士士才日下可叹之至也。

岸田吟香：先生文章之妙，弟尝于《万国公法序》窥其一斑。⁶

³ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第139页。

⁴ 杨逸：《海上墨林》，上海古籍出版社，1989年5月，第70页。

⁵ 王韬：《瀛壖杂志》，上海古籍出版社，1989年5月，第85页。

⁶ （日）《国家与社会》184期，1931年7月，第136页。

岸田吟香时年33岁，当张斯桂问及是否已婚时，岸田吟香答道：“弟欲他日周游六大洲之名山大川，以极地球上之一大观，恐为妻子之所羁，未敢娶耳。”张斯桂又问，孟子曰无后一不孝也，阁下不要享子孙之祭祀乎？岸田吟香答道：“是老生之常谈耳，弟以为子孙者亦不过天下之一苍生而已，何与我事？”张斯桂：“敬服敬服，达人之胸襟宜如此矣。”⁷ 这次会面，加深了张斯桂与岸田吟香之间的相互理解，并有相见恨晚之感。而张斯桂日后被选为中国驻日公使何如璋的副手，也与他结识岸田吟香有很大的关系。

1867年4月，在岸田吟香离沪前夕，张斯桂特意在豫园湖心亭设宴为其饯行。湖心亭是上海文人高级的宴客地，“高阁迎风，疏窗映水，尘俗中未尝五清凉境界也。”⁸ 席中，上海著名画家张子祥应张斯桂邀请，作画《淞江送别图》，赠送给岸田吟香，以资留念。张斯桂则在画上题词，表达了难忘的友情：

“细雨廉纤，又杨丝婀娜，情绪同牵。离亭添别愁，客舍忆前绿。金谷酒，醉香酒，相顾傲神仙。想当年笔谈聚首，情事依然，江都多少山川。值春将暮矣，绿暗红鲜，夕阳空寄恨。旅馆系谁怜，云树碧柳桥烟，对景共缠绵。问何日重来申浦，在与留连。”⁹

张斯桂的弟弟张斯椿也在画上题词，他特别指出：“吟香先生立品端方，择交慎重，接谈之下，温厚可亲。”¹⁰

当时，作为平文博士的助手，岸田吟香的收入有限，他非常想收藏上海名家的书画，但是，“虽然想要在回去前，能拿到他们的一张画也好，可是我的情况没有改变，一直与金钱无缘，实在很困扰。”¹¹ 这次能得到张子祥的作品，应是张斯桂的功力。

1867年5月1日，岸田吟香与平文博士一起回日本。作为对协助编辑、印制《和英语林集成》的酬报，平文博士授于他有关眼药精錡水的配制秘方¹²。得到平文博士的承诺，岸田吟香开始调剂、贩卖眼药精錡水。1868年2月，他以“卖药郎”的身份第二次到上海，与小东门外的“瑞兴号”和洋泾桥的“万祥号”签约，将其作为销售眼药精錡水的代理店，店头挂上“东洋岸田吟香先生监制眼药水精琦水寄卖”的金字招牌。¹³

2. 乐善堂与玉兰吟社

1880年，岸田吟香正式来上海创业的时候，情况已经有了很大的变化。首先，岸田吟香已经不是平文博士的助手、一个无名的日本印刷人，而是担任过《东京日日新闻》主笔、总编辑的著名新闻人。而中日两国在1871年建立外交关系后，上海设立日本总领事馆，三菱商会开设上海至横滨航路（1875

7 (日)《国家与社会》184期，1931年7月，第138页。

8 葛元熙：《沪游杂记》，上海古籍出版社，1989年5月，第31页。

9 杉浦正：《岸田吟香—资料から見たその一生》，汲古书院，平成8年，第265—266页。

10 杉浦正：《岸田吟香—资料から見たその一生》，汲古书院，平成8年，第266页。

11 庆应三年正月十五日，岸田吟香致川上冬崖的信，冲田一：《日本と上海》，大陆新报社发行，1943年，第207页。

12 太田原在文：《十大先觉记者传》，大阪每日新闻社、东京日日新闻社，1926年，第11页。

13 岸田吟香：《精錡水功验书》（明治8年），第3页。

年），东本愿寺上海别院设立（1876年），三井洋行进入（1877年），上海的日本居留民近200人。

中国是汉方药的故乡，上海作为各国必争之地的市场优势，激发了岸田吟香到上海发展事业的热情。1880年1月21日，日本《邮便报知新闻》刊登一幅插图广告，岸田吟香以漫画的形象出现在图中，他得意地说：“我今日乘出航的邮船‘东京丸’到中国去扩大销售精琦水”。¹⁴ 此行上海的目的，是在上海设立乐善堂书药房，以销售药品为中心，兼营书籍印制销售，具有文化和商业的双重性质。药品销售最初以销售自制的西洋眼药“精琦水”起家，后来以销售日本的和汉药为主。

同时，对中国的仿造产品进行打击。当时，上海也时有针对药品的假冒行为，在乐善堂开设前，有假冒的“日本石蛋眼药”出现，岸田吟香出名后，上海竟然冒出一个“日本吟香室”的药房，在《申报》刊登“东洋芙蓉桃红散”的广告，称“此粉以东洋极品名香制成，能容颜秀嫩，而香美异常，时搽能治斑刺。”¹⁵ 岸田吟香的对付手段是增强自身的广告宣传，增强民众的商品识别力。早在明治9年（1876年），他在《横浜每日新闻》的“精琦水”广告中，就称有人假冒他的产品，请读者一定要记住他的“精琦水”的记号，还特别强调，为证明其真正的“精琦水”功能，请读者务必试用。¹⁶ 在上海，乐善堂也用同样手段打击假冒行为。

1880年3月13日，乐善堂在上海英租界河南路（近福州路，工部局后门）正式开张。岸田吟香为了接近上海大众，特意按中国姓名一般三个字的特点，将名字改为“岸（田）吟香”，5月25日，乐善堂药房以店主“岸吟香”名义首次在《申报》发布“神效 光明精琦水”的广告，称：“日本处扶桑之东，古称蓬莱，中多仙山灵水，间产奇树药草，故医亦多神手。本堂在日本东京开设有年，所选制各种良药据系祖传秘方，而眼药精琦水之一项，尤属加意修合，神效异常。是以名弛远近，凡华人到东洋者无不购归，视如珍宝。今特分设上海英租界河南路老巡捕房对面，坐西朝东，门面开张，以便四方购办。”¹⁷ 6月14日，又以“东洋岸吟香”名义在《申报》刊登千金保真丸、圣惠戒烟丸等14种药品广告，强调“俱系祖传秘方，拣选地道上等药料，济世为怀，加意修合，务期药到病除，同等寿域。”¹⁸ 1882年7月4日，又以“东瀛岸吟香”的署名在《申报》刊登乐善堂的28种药品广告。¹⁹ 此后，不断在《申报》刊登各类药品广告。在1880-1893年间，仅药品广告达到100种以上。显示其广告宣传上的活动能力及争夺上海市场的决心。与此相配合，乐善堂在《申报》运用各种广告策略和运作手段，有的借用在日本流行的宣传方法，有的根据上海的实际情况而具新的创意。凡此种种，在广告事业还处于初创阶段的上海，都被人视为来自“东洋”的新奇。

乐善堂的这些号称来自“东瀛”的仙药，其实都是“和汉药”。当时，中国的医生很少，但是药房很多，一般百姓平时都习惯于到药房咨询后再买药回家，很少去医院。由于中国是中药的故乡，老百

¹⁴ 《日本新闻广告史·电通创立四十周年纪念》，1940年11月，第322-323页。

¹⁵ 《申报》，1885年4月11日。

¹⁶ （日）天野宏：《药文化往来》，青蛙社，平成4年出版，第123页。

¹⁷ “神效 光明精琦水”，《申报》，1880年5月25日。

¹⁸ “乐善堂药房各种妙药”，《申报》，1881年6月14日。

¹⁹ “乐善堂药房各种妙药”，《申报》，1882年7月4日。

姓对于“和汉药”都比较好感，因而在西药与“和汉药”的选择上，更倾向于“和汉药”。由于“东瀛岸吟香先生居华多年，深悉中国之风土人情”，乐善堂药品除了眼药水外，根据上海“地狭人稠，夏令熏蒸，患痧者众”²⁰、“淫靡之风日益加盛”等地理气候和社会等原因造成“时疫”患者多的特征，大量推出治疗“花柳症”、“痧症”等“时疫”病的药品广告，如灵通万应丹、西洋万灵药水、东方公一粒金、广济至宝丹、急救时疫灵丹、救急痧气丸、泰西痧气神效药水、秘方紫雪丹、宝丹等。由于乐善堂的药品都贴近上海市民的生活，岸田吟香又亲自在店堂为市民诊断配药，受到上海大众的欢迎。“尝设药肆于海上，求医者户限几穿。先生每为之按脉立方，斟酌尽善，一经诊治，无不枯木成春。”²¹“日本岸君吟香旅居沪上垂十余年，家富藏书，尤精医理，设药肆与四马路口，颜曰乐善堂，乞刀圭者履恒满户外。”²²

乐善堂位于英租界的河南路，近福州路，离上海《申报》馆很近，步行不到10分钟。《申报》创刊于1872年4月，主办人是英国商人美查。在此以前，虽有中文的《上海新报》，但因其完全用西方的方法在中国办报，效果并不理想，发行量仅在400份以内。《申报》创刊后，聘用熟知上海情况的华人主笔主持编务，他们注重言论和新闻，扩大广告的刊登范围，并免费发表中国文人的诗词、短文、时论等作品，吸引了很多读者。经过十几年的努力，到1880年代中期，《申报》完全成为由中国人主持的上海较完备的新闻出版中心。

以《申报》的主笔为中心，《申报》开辟了“吟坛”专栏，形成海上文人的活动圈。他们用诗歌这个中国文人最欣赏和善于运用的表现方式，用以反映作者的社会交往与个人感情，互相对和，既抒发情感，又借之交友。活跃在“吟坛”的海上文人有100多人，以高悞轩（太痴生）、何桂笙（高昌寒食生）、王韬（弢园老民、天南游叟）、王恩溥（甬东小楼主人）、袁祖志（仓山旧主）、黄协埴（字式权，原原本铨，号梦畹，别署鹤窠树人、海上梦畹生、畹香留梦室主）、钱听伯（雾里看花客）等为著名。其中高悞轩，何桂笙、黄协埴、钱听伯等人先后为《申报》主笔。作为著名新闻人，岸田吟香深知上海第一大报《申报》的社会影响力，对《申报》的“吟坛”有强烈的兴趣。他以文人的方式，将其设在乐善堂楼上的书房取室号名“借楼”。对此，岸田吟香称：“人生斯世，顾何往而非借哉。春之花，秋之月，虽非我之所有，何不可借以写心胸。”²³

开埠以后的上海文人具有对外开放的意识，对于明治维新后越来越多来上海的日本人持欢迎的态度。在岸田吟香以前，日本画家安田老山（1830—1883）给上海文人留下深刻的印象。1867年，安田老山在荷兰传教士G. T. Verbeck的帮助秘密来到上海。“常与胡公寿、任伯年结交。”²⁴ 1870年代，安田老山画了不少上海的风景画，著名的有《苏州河上的木桥》。黄式权在《淞南梦影录》中写道：“日本安君老山，居徐福之仙乡，擅郑虔之绝技，寓沪日久，笔墨遂多。所作墨梅及山水小幅，淡远

²⁰ “岸吟香先生“痧症·花柳辨症要论”序，《申报》，1888年7月27日。

²¹ 黄协埴：“春江送别图记”，《申报》，1889年3月10日。

²² 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第148页。

²³ 黄协埴：“春江送别图记”，《申报》，1889年3月10日。

²⁴ （日）冲田一：《日本と上海》，大陆新报社发行，昭和18年（1943年），第253页。

疏秀，略似吴小仙笔意。字学怀素，间题小诗，亦颇楚楚有致。盖亦彼中之翘然特出者也。”²⁵ 因此，当岸田吟香重新出现在上海文人圈时，人们对于这位来自东洋的“仙客”，同样是充满敬意。

与当时一般日本人不同，岸田吟香身高1米80，体重90公斤，双眼皮，具有明治西式新派的绅士风度：“容貌丰伟，虬髯蔽面。而赋性纯厚挚实。其学综贯东西，无所不窥兼工临地。尤善篆刻。中年以后，虽厕身市井，然好搜蒐异书，中外秘籍，古今逸乘，满架皆是，日夕枕籍乎其间，手释手卷，最邃于舆地、药物二学。”²⁶ 作为日本新闻名人的岸田吟香在上海特别受敬重。1884年春，《申报》主笔黄协埏在“弢园先生处一见之”，就被岸田吟香的“徇徇儒雅”所敬佩，感到他“不愧前辈风流。与之谈诗，颇有见到处，亦彼国中翘然负异者也。”²⁷ 经过5年的交往，更加深了对他的崇敬：“仆已与先生识数载，每于暇日登楼闲话，见先生图书之富，几于充栋汗毛，多有海外遗编，为中国所未有经流，布者每一检阅，如入琅环福地，几于满目球琳。先生口诵之心维之时，或与仆等考窍而时论之，砌砌孜孜，曾不知老之将至。先生之于学可谓好矣。先生不欲以经生名，生平实隐于医。”²⁸

“弢园先生”即中国著名的思想家王韬（1828—1897），他曾游历欧洲，1874年在香港创办《循环日报》，宣传变法自强，1884年回上海，主持格致书院，撰有许多时论文章。“才气横逸，下笔辄数千言，尤熟外洋时事。”²⁹ 许多上海文人都是经其介绍与岸田吟香相识的。从此，“借楼”成为海上文人的活动中心。“自是以来，往返两地。凡与彼国人士交，诗酒徵逐，概无虚日。又每提携子弟游清国者，成就其材，不知凡几。”³⁰

岸田吟香与中国朴学大师俞樾也有极深的交往。1882年秋，岸田吟香委托俞樾编选《东瀛诗选》，俞樾费时5个月，至次年春编成《东瀛诗选》四十四卷，收录五千余首，交由日本出版，成就了中日文化交流史上的一件大事。俞曲园在《东瀛诗选》序中说：“壬午之秋，余养痾吴下，有日本人岸田国华，以其国人所著诗集百数十家请余选定。初意欲以衰疾辞，既而思之，海内外习俗虽异，文字则同。余谬以虚名流播海外，遂得假铅槧之事。与东瀛诸君子结交文字因缘未始非暮年之一乐也，因受而不辞。”³¹

岸田吟香36岁与小林胜子结婚。由于长子病弱，1885年得次子的时候，非常兴奋，特地请俞樾为次子起名，俞欣然为之取名“艾生”，后在《申报》发表诗句：“吟香居士年逾五十始得一子，乞余命名，余以五十曰艾，故名之曰艾生，而赠以诗：半百才闻雏凤鸣，此儿台以艾为名。请看二十余年后，争向东瀛访艾生。”³²

上海文人闻讯后，也纷纷在《申报》发表祝贺的诗句：“吟香岸君五十得子，即和曲园太史韵录

²⁵ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第102页。

²⁶ （日）若山甲藏编：《岸田吟香翁》，宫崎县政评论社，1925年，第66页。

²⁷ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第148页。

²⁸ 黄协埏：“春江送别图记”，《申报》，1889年3月10日。

²⁹ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第130页。

³⁰ （日）若山甲藏编：《岸田吟香翁》，宫崎县政评论社，1925年，第66页。

³¹ 杉浦正：《岸田吟香—资料から見たその一生》，汲古书院，平成8年，第305-306页。

³² 《申报》，1886年3月11日。

以申贺。英物啼声试一鸣，誌年端合此佳名。异书灵药传家宝，克绍箕裘有艾生。”“东瀛岸君吟香五十始得弄璋之喜，曲园先生赋诗相赠，敬步原韵，率成一章，聊表贺忱。君家雏凤听和鸣，老凤年来负盛名。今日喜诞生成一索，艾生定许是淞生。”³³

1888年春，岸田吟香在乐善堂“借楼”发起成立“玉兰吟社”。那天，“借楼”对面工部局空地的玉兰花盛开³⁴，他高兴地说，“其借此以畅吟怀哉！”乃邀集上海名流十余人，设立诗社，众人推荐王韬任社长，并请他取社名，王韬即命以玉兰吟社。“日本岸老吟香，自创玉兰吟社，召集海上诗人，每月两集，把酒高谈，分题觅句”³⁵“是月必举行一二次，诗篇如冬笋焉。”³⁶

1888年初夏，岸田吟香去汉口考察，暂别上海，玉兰吟社为其举行活动，诸友话别时，他吟道：“廉纤细雨点离愁，将泛晴川阁下舟。敢效抛砖引珠玉，白头海客话瀛州。骊歌灯下客愁新，刚是江南值暮春。屈指清和期不远，一尊江上会嘉宾。”³⁷对此，诗人兰月楼主和道：“春风吹度汉阳城，道遇关河放晓晴。两度看花留我醉，几人折柳送君行。浦云江树他乡梦，药笼诗囊旅客情。此日分襟偶然耳，高歌休带别离声。”³⁸吟社诗人的唱和之间，令人感受了离别情难舍，送别情更深的中日文人间的友情。

同年10月，正是菊香蟹肥的季节。从汉口回上海后的岸田吟香邀请吟社诸友聚会，他拿出日本高级清酒请大家品尝，“是日也，籬菊初舒，砌蛩乍歇，客来三两，酒贯十千，醉月坐花，其乐何极。”“东来主人以扶桑仙酿饷”。³⁹又展示日本画家盐川一堂的山水屏幅供大家欣赏。盐川一堂的作品“葱情灵秀，有似文湖州（宋代画家文同，因接任湖州知府未到任时即死，人称“文湖州”），而一种浑厚之气溢于纸上”。⁴⁰11月在徐园赏菊时，在乐善堂住宿的盐川一堂先生也与诗社诸友相聚，“工六法，尤精于山水，深得石田老人之秘。近寓沪滨乐善堂，以丹青交海内文人，得其尺幅，莫不珍同拱璧。昨以手绘堂幅一帧见惠悬之，尊闻阁中，顿使逢壁生辉，观者咸啧啧称道，不置拜领之下，敬书数语，以鸣谢忱。”⁴¹

岸田吟香除了组织吟诗等活动外，还组织诗友观看西洋划船比赛。当时，赛船也是西洋人在上海引进的新鲜事物。“船长二、三丈，阔二、三尺不等，头尖身小，躡身无比。其比赛在新闻大王庙前，以八人打桨，一人把舵，亦有四人打桨者。翻波拨浪，疾若飞凫。”⁴²诗人甬东小楼主人（王恩溥）在“观西人赛船即应东瀛岸吟香先生之嘱”中有“潮声画静波涛平，江头一叶扁舟轻。西人赛船角胜

33 “毗陵余詒思稿”，《申报》，1886年3月16日。

34 “借楼在英租界工部局之对门，乐善堂药室之左侧。”第一次玉兰花盛开，并非楼中所有，即皆工部局空地一树琼葩。“借楼赏雪记”，《申报》，1889年1月8日。

35 “借楼赏雪记”，《申报》，1889年1月8日。

36 黄协埴：“春江送别图记”，《申报》，1889年3月10日。

37 “海上卖药翁吟香求删稿”，《申报》，1888年4月30日。

38 “兰月楼主未是草”，《申报》，1888年4月30日。

39 “玉兰吟社记事”，《申报》，1888年10月22日。

40 “玉兰吟社记事”，《申报》，1888年10月22日。

41 《申报》，1888年11月24日。

42 葛元熙：《沪游杂记》，上海古籍出版社，1989年5月，第9页。

负，双摇兰桨击空明”的诗句，呈现出赛船场面的奇观，并有“西人之乐乐何如？君不见今日之事在强弱”的感慨。⁴³

1889年2月，因岸田吟香将返回日本，王韬召集玉兰吟社全体成员在其沪北自宅“淞隐庐”举行送别会。席间，岸田吟香拿出盐川一堂所绘《春江送别图》，请吟社诗人题咏，《申报》主笔黄协埙当即题诗，以盛事相称，并以“春江送别图记”为题，在《申报》第一版发表为岸田吟香送行的文章。⁴⁴

离别时，岸田吟香向中国诸友赠送日本清酒。申左梦畹生：“吟香先生以东瀛佳酿见惠，诗以谢之，即送归日本：检点轻装已欲回，临行重复饷佳醅，分明一盏麻姑酒，也带扶桑晓色来。片帆行矣暮潮时，返棹春江莫更逝，相约玉兰花放日，与君剪梅再饯诗。”⁴⁵

诗人袁祖志（仓山旧主）醉后吟道：“梅刚破萼醞相将，不辨花香与酒香。顿觸诗情生几席，忽惊春意到壶觞。尝来别味浓堪媿，同此交欢淡莫忘。指点扶桑归櫂便，未应尝酒恋仙乡。”⁴⁶高昌寒食生拜手（何庸）也以诗相送：“先生此日泛浮槎，小别无端感岁华。闻说遄回春未莫，可能为我栽樱花。片帆安稳渡瀛洲，到耳乡音互唱酬。海上有人话纷切，故园虽好莫多留。”⁴⁷

此时此景，真实地记录了1880年代中日文人友好交流的图像。

3. 汉籍印刷的文化贡献

岸田吟香最初是陪同平文博士从日本到上海印制《和英语林辞书》的，但是，仅仅相隔了10多年，当他再次来上海创办乐善堂时，日本印刷技术已有了飞跃的进步。日本人已经完全可以在本土进行日、中、英各种文本的活版印刷了。有“日本活版印刷之父”之称的本木昌造（1824-1875），1869年在长崎开设私塾，同年，邀请在美华书馆任期结束的姜别利来长崎传授活版印刷技术。1870年，本木昌造铸造成功“本木活字”。1876年，日本自制的小型印刷机亮相于在费城举办的美国独立100周年紀念博览会。从此，日本便能够自行进行活字印刷，而无须外国人协助。

上海的印刷事业也在日益进步。1879年，上海《申报》馆设立点石斋印书局，石印《康熙字典》等书籍，受考生欢迎，获巨利。1883年，黄式权在《淞南梦影录》中写道：“英人所设点石斋，独擅其利者已四、五年。近则宁人之拜石山房，粤人之同文书局，与之鼎足而三。甚矣利之所在，人争趋之也。”⁴⁸“约在明治16年（1883年）前后，发行清朝高等文官科举考试的中国古典的袖珍本，虽然是在日本铜板雕刻，在上海印刷的，但是与旧有的3号活字的中国书籍相比，因其小巧便于携带进入考场，出售了15万部，据说赚了大钱。”⁴⁹

⁴³ “观西人赛船即应东瀛岸吟香先生之属”，《申报》，1888年12月1日。

⁴⁴ “春江送别图记”，《申报》，1889年3月10日。

⁴⁵ 《申报》，1889年2月19日。

⁴⁶ 《申报》，1889年2月21日。

⁴⁷ 《申报》，1889年2月11日。

⁴⁸ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第118页。

⁴⁹ （日）芦泽骏之助：《中国·上海と日本—印刷技术の流れ》，印刷同友会20年史别册，第1-2页。

岸田吟香在上海开设乐善堂后，马上发现了汉籍印刷和销售的大商机。1884年7月4日，以“岸吟香”名义首次在《申报》刊登“乐善堂缩刻铜版”的广告：“本堂缩刻铜版，各书精妙决伦，字样纤细，点画明晰，阅者不费眼力，并非照相石印可比也。钉成寸珍，外有绸套，巧雅可爱，尤便携带，以供高明赏鉴。”⁵⁰ 《申报》曾为此评论道：岸田吟香“曾搜得中华珍籍数十种，镂以铜版，缩为袖珍，士林得之，往往珍为枕秘。”⁵¹ 1886年4月，发布告白，在四马路设乐善堂书局，“专售书籍，由东京自创缩本铜版、石印个书字画，明清，装订精雅，以及採办名家旧本藏书，并地图画谱俱皆齐备，以博诸公雅鉴。”⁵² 从此，乐善堂书局加入与点石斋、同文等书商的竞争之列。

根据上海乐善堂书局的发售书目，至1909年止，其发行的汉籍，经部140余种，史部230余种，子部70余种，集部400余种，均是珍贵的中华古籍，其中还有不少是日本刊本，印制这些书籍，“是为了满足中外读书人诸君的需求。”⁵³ 而刊登在《申报》的乐善堂书籍广告，达120多种。

表1 刊登在《申报》的乐善堂书籍广告

顺序	书名	价格	刊登时间
1	五经体注	4元	1885年8月
2	五经备旨	4元	1885年8月
3	五经揭要	2元	1885年8月
4	四书合讲	1元6角	1885年8月
5	四书备旨	1元8角	1885年8月
6	四书典林	1元6角	1885年8月
7	四书味根录	2元	1885年8月
8	纲鑑易知录	4元5角	1885年8月
9	康熙字典	2元8角	1885年8月
10	又三层本	2元4角	1885年8月
11	佩文韵府	60元	1885年8月
12	翁注困学纪闻	2元	1885年8月
13	困学纪闻目录	6角	1885年8月
14	日知录集释	2元8角	1885年8月
15	角山楼类腋	2元	1885年8月
16	广治平略	1元6角	1885年8月
17	中外輿地图	1元	1885年8月

⁵⁰ 《申报》，1884年7月4日。

⁵¹ “鸣谢雅赠”，《申报》，1885年4月8日。

⁵² 《申报》，1886年4月10日。

⁵³ 《上海乐善堂发售书目》

18	吟香阁丛画	2元	1885年8月
19	诗韵合璧	2元	1885年8月
20	诗韵扇面	1角6分	1885年8月
21	诗句题解汇编	2元5角	1885年8月
22	策学总纂大成	1元6角	1885年8月
23	试律大观正续	2元6角	1885年8月
24	周易本义通释		1885年8月
25	毛诗郑笺注		1885年8月
26	四书蒙引		1885年8月
27	仪礼经传通解		1885年8月
28	仿宋本左传		1885年8月
29	左传揖释		1885年8月
30	朱子语类		1885年8月
31	郭注庄子		1885年8月
32	管子训诂		1885年8月
33	韩非子解诂		1885年8月
34	乾道本韩非子		1885年8月
35	绘图山海经		1885年8月
36	绘象列仙传		1885年8月
37	世说新语补		1885年8月
38	东莱博义		1885年8月
39	福惠全书		1885年8月
40	智囊		1885年8月
41	智囊补		1885年8月
42	秘传花钱		1885年8月
43	野客丛书		1885年8月
44	宋元通鉴		1885年8月
45	明朝纪事本末		1885年8月
46	通鉴纪事本末		1885年8月
47	安南志略		1885年8月
48	大越史记		1885年8月
49	东国通鉴		1885年8月
50	明季遗闻		1885年8月

51	廿二史劄记		1885年8月
52	七书直解		1885年8月
53	武备志		1885年8月
54	富国志		1885年8月
55	公法会通		1885年8月
56	万国公法		1885年8月
57	文体明辨		1885年8月
58	白氏长庆集		1885年8月
59	杜工部集		1885年8月
60	杜律大观		1885年8月
61	俞荫甫东瀛诗选		1885年8月
62	钱牧斋全集		1885年8月
63	诗法纂要		1885年8月
64	尺牍双鱼		1885年8月
65	本草纲目		1885年8月
66	素问灵枢次注		1885年8月
67	素难针灸要旨		1885年8月
68	东医宝鉴		1885年8月
69	赤水玄珠		1885年8月
70	唐僧慧琳一切经音义		1885年8月
71	汉篆千字文		1885年8月
72	翻刻隶续		1885年8月
73	新选六书通		1885年8月
74	六书正伪		1885年8月
75	偏类六书通		1885年8月
76	双钩北魏熒阳郑氏碑		1885年8月
77	钩刻大字麻姑仙坛碑		1885年8月
78	钩刻褚河南孟法师碑		1885年8月
79	介子园画传		1885年8月
80	原版晚笑堂画传		1885年8月
81	耕香馆画谱		1885年8月
82	纫斋画谱		1885年8月
83	玄对画谱		1885年8月

84	吟香阁丛书		1885年8月
85	名数画谱		1885年8月
86	竹筒四君子画册		1885年8月
87	幽斋画谱		1885年8月
88	竹筒画稿		1885年8月
89	华山画竹谱		1885年8月
90	书画同珍		1885年8月
91	凌烟阁功臣画传		1885年8月
92	唐诗画谱		1885年8月
93	日本名山图会		1885年8月
94	梅岭百鸟图		1885年8月
95	唐土名胜图会		1885年8月
96	红楼梦图咏		1885年8月
97	海仙二十四孝图		1885年8月
98	小山林堂文房图		1885年8月
99	铜版耕织图		1885年8月
100	毛诗品物图考		1885年8月
101	五经图汇		1885年8月
102	江村销夏录		1885年8月
103	张子祥著色花卉琴条		1885年8月
104	钱吉生著色美人琴条		1885年8月
105	地球五大洲总图（附各国旗号并宇内至高山大河方里人口表）	1元半	1885年8月13日 1892年10月
106	亚西亚东部图	1元半	1885年8月 1892年10月
107	中外舆地图	1元	1885年8月 1892年10月
108	中外方輿全图（裱成三轴）	全副8元	1892年10月
109	大清一统图	3角	1885年8月 1892年10月
110	安南地图		1885年8月
111	日本輿地全图	2元	1885年8月
112	李氏历代沿革图		1885年8月 1892年10月

113	朝鮮地図		1885年8月
114	上海城廂租界全圖		1885年8月
115	地球万国全圖	8角	1892年10月
116	北京圖	3角	1892年10月
117	上海城廂圖	5角	1892年10月
118	金輶筹笔和约新书	5角	1892年10月
119	新出茗壺圖錄	8角	1892年10月29日
120	重印湘軍水陸戰記	6角	1892年11月24日

乐善堂印制的书籍在中国大受欢迎，原因很多，其印刷技术的精美是主要原因。“出其智慧，制为铜版袖珍书，细若牛毛，明于犀角。盈尺之书，可缩成方寸一、二本，殆人巧而夺天工欤”。⁵⁴“它首创铜板缩印小字本我国古籍，精美绝伦，其中以《吟香阁丛书》和《康熙字典》最为精致，超过《申报》馆铅印的《申报馆丛书》，使人耳目一新，震动了当时的书刊业，受到知识界的赞赏。”⁵⁵

上述图书中包括很多岸田吟香亲自收集的中外地图，如《地球五大洲总图》、《大清一统图》、《日本舆地全图》、《朝鲜地图》、《安南地图》、《上海城廂租界全图》、《北京图》等，这些地图早在1885至1892年，即甲午战争以前就开始在中国发行了。当时，清政府已在科举中废八股文，改策论，地图所具有的认识世界的功能也更实用化。乐善堂在面对中国的地图发行广告中强调：这些地图对于“方今崇尚实学，科场改用策论，舆图之书极为有用，学堂书塾首重地理，振兴新学莫先于斯也。”⁵⁶包天笑在回忆录中说：“说起了出售日本地图的事，真足以令人发一浩叹。中国在那个时候，已在甲午战争以后，戊戌政变之前，还没有一张自己印刷的本国地图，但日本已经印了很详细的《支那疆域地图》了。我们在他们书店的广告目录上，看见有许多地图的名目，便托朋友寄几张来，及至一看，全图都是汉文，难得有几处注着和文的，而且印刷鲜明，纸张洁白。”⁵⁷

结束语

岸田吟香从小就有“大鱼不在小池里游”的志气，有“深山大泽必出龙蛇”⁵⁸的豪迈气概。他的上海的成功，有其人格魅力、国际视野和商业才华的综合因素，也与近代上海的开放环境有关。开埠后的上海，是晚清江南文化的重镇，也是中国最具开放活力的多元文化的都市。上海的文化人在这样的环境中，对日记忆，除了短暂的倭寇骚乱以外，更多的是隋唐和宋代的文化交流，因而开国后的日本

⁵⁴ 黄式权：《淞南梦影录》，上海古籍出版社，1989年5月，第148页。

⁵⁵ 宋原放：“岸田吟香创办乐善堂书铺”，《中国出版史料》（近代部分），第3卷，湖北教育出版社、山东教育出版社，2004年10月，第216页。

⁵⁶ 土师清二：《吟香素描》，东峰书院，明治34年12月，第104页。

⁵⁷ 包天笑：《钏影楼回忆录》，大华出版社，1971年6月，第163页。

⁵⁸ 笔者2002年访问岸田吟香故乡的时候，看到岸田吟香在落书壁上的题词。

文化人重新来到上海的时候，与对方一起寻觅遗失的文化记忆，重新认识，相互欣赏，这是1880年代上海中日文化交流的显著特点。

岸田吟香在上海开展的文化交流活动，也证实了一个重要的历史经验：良好的国家关系，宽松的社会环境和开放的民族文化心态，对于中日两国来说，在任何时候都是十分重要的。